


Jiménez Hurtado, C. y Carlucci, L. *Lectura fácil: Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria 2024. 233 pp.

Laura Monguilod Navarro

Centro Universitario de la Defensa, Zaragoza 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.102530>

La publicación *Lectura fácil. Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción* se centra en diversas líneas de investigación en torno a la traducción audiovisual (TAV) y la traducción accesible (TA), que se consideran parte de la traducción intersemiótica. En este ámbito se incluyen actividades como la audiodescripción para personas ciegas (AD), la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva (SpS), la interpretación en lengua de signos (ILS) y, más recientemente, la lectura fácil (LF). La LF responde a las demandas de aquellas asociaciones que representan a personas con discapacidad cognitiva y que argumentan que el uso de la LF es vital para facilitar el acceso al conocimiento.

La LF, que se basa en un proceso de simplificación textual, ha dado lugar a interesantes avances en lo que respecta a la traductología cognitiva. La investigación se ha enfocado en el concepto de comunicación accesible (CA), cuya finalidad es analizar las estrategias discursivas que permiten eliminar barreras para lograr textos que sean comprensibles desde la perspectiva social y cognitiva. Ahora bien, la rápida incorporación de la LF como objeto de estudio en múltiples disciplinas ha dificultado una conceptualización consensuada y sólida desde el punto de vista teórico. Aunque la mayoría de los textos en LF son traducciones de documentos utilizados en ámbitos especializados, como puede ser el jurídico o el administrativo entre otros, también existen textos que se producen directamente por y para personas con discapacidad cognitiva.

Esta publicación se estructura en dos bloques principales: el primero presenta contribuciones que muestran un carácter teórico y que se fundamentan en disciplinas como la semiótica, la psicolingüística y la traductología cognitiva. En cuanto al segundo bloque, se centra en la colaboración imprescindible entre instituciones, investigadores y asociaciones de personas con discapacidad. Para esto, resalta el enfoque participativo en la creación y validación de textos accesibles.

El primer bloque de esta publicación aborda el estudio de la LF desde una perspectiva teórica. El primer artículo, escrito por Silvia Toribio Camuñas y titulado “Más allá de la intuición: nuevas estrategias en la traducción de textos especializados a Lectura Fácil”, aborda las limitaciones actuales de la LF para la traducción de textos especializados desarrollando un modelo de traducción y presentando una primera aplicación en el ámbito de la arqueología mediante el proyecto LECPAT. A partir de un análisis de un corpus real, se identifican elementos clave sobre la terminología, la sintaxis y la pragmática propias de este tipo de textos. La autora plantea la creación de una plataforma de acceso abierto que pueda ser utilizada como repositorio terminológico y herramienta de apoyo para traductores y usuarios.

Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto-Velasco, en su trabajo “Apoyos visuales para la traducción accesible: de la especialidad a la Lectura Fácil”, argumentan que el ámbito científico, la comunicación visual puede asistir a especialistas, el público general y otros nuevos destinatarios. Con este objetivo, los autores presentan una clasificación para los apoyos visuales considerando su carácter no secuencial y la dificultad que supone incluir diversos enfoques en un único modelo descriptivo. Los autores argumentan que, para analizar las representaciones visuales del conocimiento especializado, se deben considerar la importancia de las imágenes en el texto. Presentan unas conclusiones preliminares, basadas en el modelo VISUALECT para clasificar y etiquetar imágenes. Estas conclusiones se validarán con pruebas de comprensión, que permitirán identificar qué elementos visuales resultan clave para que personas con discapacidad cognitiva u otras dificultades lectoras puedan comprender con más facilidad.

Israel Castro Robaina y José Jorge Amigo Extremera, en su capítulo “El principio de cohesión textual en la Lectura Fácil”, analizan cómo se aplica el principio de cohesión textual en lo que respecta a la adaptación profesional de textos del ámbito jurídico-administrativo. Los autores describen la muestra sometida a análisis y la metodología utilizada, basada en los parámetros a los que denominan supresión, adición y

transformación, y presentan los procedimientos de modificación textual empleados en la adaptación del *Reglamento orgánico de participación ciudadana del Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife (2022a)* al formato de LF. Al identificar y sistematizar estos procedimientos se genera una mayor conciencia lingüística entre los profesionales de la traducción. Asimismo, este proceso se debe realizar si se busca diseñar programas de formación centrados en la producción de textos accesibles.

El último artículo de este primer bloque, “Making texts understandable: the trade-off between linguistic and cognitive text simplification”, propuesto por Barbara Arfé, Inmaculada Fajardo y Francesco Vespigan, analiza los métodos y métricas utilizados en la simplificación textual. Los autores resaltan la adaptación desde una perspectiva cognitiva y presentan su objetivo: dar respuesta a las necesidades de lectores que enfrentan dificultades de comprensión. Puesto que la diversidad individual puede influir los factores de tipo socioeconómico, cultural, lingüístico y personal, así como discapacidades cognitivas o del lenguaje, los autores consideran que la simplificación de textos es una herramienta útil, además de un paso esencial para lograr una verdadera equidad educativa.

Como se ha indicado anteriormente, el segundo bloque se centra en la colaboración imprescindible entre instituciones, investigadores y asociaciones de personas con discapacidad. Así, en el artículo de Maribel Tercedor Sánchez, Lucía Torres Pérez y Clara Inés López-Rodríguez, titulado “Investigación del léxico y transferencia de conocimiento: la expresión de emociones en el aula TEA-TDAH”, las autoras presentan el proyecto I+D+i LEXEMOS, que se centra en el estudio del léxico de las emociones, una iniciativa que nace de la colaboración entre la investigación universitaria y la educación especial en el contexto de la traducción como herramienta para superar barreras comunicativas. El proyecto busca una aproximación intersemiótica a la conceptualización y expresión emocional en personas con diversidad funcional cognitiva, y el artículo expone los resultados de un proyecto de transferencia de conocimiento entre la universidad y alumnado con TEA-TDAH. Se plantean dinámicas creadas con la intención de registrar el lenguaje verbal y no verbal espontáneo de los estudiantes, una labor clave para el diseño de herramientas lexicográficas adaptadas a distintos perfiles de usuarios. El trabajo destaca la importancia de la traducción intersemiótica en la accesibilidad comunicativa, subrayando el carácter interdisciplinario de la traducción en este contexto, donde convergen documentación, terminología, terminología y traducción intersemiótica.

El segundo artículo de este segundo bloque, “Comunicación aumentativa y alternativa: aspectos lingüísticos y traductológicos de la comunicación pictográfica”, de Ana Medina, analiza la Comunicación Aumentativa y Alternativa (CAA), centrándose en el uso de pictogramas. La autora revisa conceptos clave de este ámbito, que combina la práctica educativa y clínica con el fin de facilitar la expresión oral de personas que presentan una discapacidad o enfermedad que les afecta en este sentido. Se estudian los pictogramas, así como sus funciones y las relaciones sintácticas, semánticas y pragmáticas de los sistemas pictográficos. Además, se han distinguido siguiendo las funciones de cada uno y se han caracterizado como sistemas coherentes en lo que nivel interno y sintaxis se refiere.

Soledad Álvarez, María Lilian González y Elina Zurdo, por su parte, presentan en su “Información accesible para mujeres con discapacidad que viven violencia basada en género: adaptación a Lectura Fácil” una experiencia de formación orientada a adaptar textos jurídicos uruguayos a LF. El proyecto se crea para facilitar la comprensión de información sobre violencia de género a mujeres con discapacidad, puesto a que no suelen reconocer ni denunciar estas situaciones por falta de acceso a la información. Por esto, se adaptaron definiciones de violencia de género a LF y se proporcionaron pictogramas para acompañarlas. Además, se diseñó un dispositivo formativo para estudiantes de egreso de psicología, combinando teoría y práctica, con el fin de tratar esta problemática social.

Yolanda Moreno García y Saray Muñoz López, en su propuesta “Consultoría de accesibilidad cognitiva. Experiencia de trabajo con y para personas con discapacidad intelectual”, presentan la labor de la Fundación Purísima Concepción (FPC), centrada en la atención individualizada a personas con enfermedades mentales, especialmente mujeres. Las autoras presentan la agrupación de una serie de profesionales asociados a la entidad y de personas que presentan discapacidades intelectuales para formar un equipo técnico que ha creado una consultoría centrada en la accesibilidad cognitiva. Esta consultoría pretende ajustar distintos tipos de textos a LF con la intención de garantizar la comprensión y acceso a la información por parte de personas con discapacidad.

Podemos concluir que las ocho propuestas que conforman este volumen contribuyen a una mejor comprensión de las investigaciones que se están realizando en el campo de la LF como modalidad de traducción, bien porque cuentan con marcos metodológicos sólidos, bien por presentar una perspectiva original. Es importante resaltar que, pese a que se contemplan las necesidades de grupos específicos de la población, la falta de participación por parte de colectivos que requieran el uso de este tipo de estrategias es destacable en gran parte de las propuestas. Esto se hace más notable si consideramos que la experiencia de los receptores de la LF proporciona una perspectiva muy enriquecedora que no debe ser olvidada por el ámbito académico. Se percibe, además, que, aunque estas investigaciones buscan resaltar la importancia de que la información sea accesible para todos los sectores de la población y no solo un grupo especializado, no se persigue que las publicaciones cumplan los mismos principios, aunque sin duda garantizaría el acceso de otros colectivos a esta información.